

AN NINH TRONG BẢO TÀNG

SECURITY AT MUSEUMS



Các cơ quan và cá nhân có thể tái bản tài liệu này, với điều kiện ghi rõ nguồn, và gửi xuất bản phẩm đến UNESCO Paris theo địa chỉ dưới đây. Tài liệu này cần ghi rõ:

Sổ tay hướng dẫn bảo vệ di sản văn hóa - Tập 1. An ninh trong bảo tàng

© Bản quyền phiên bản tiếng Anh: UNESCO, 2006

© Bản quyền phiên bản tiếng Việt: UNESCO và Cục Di sản văn hóa - Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch, 2008.

Xuất bản bằng tiếng Việt với sự đồng ý của UNESCO.

Chịu trách nhiệm bản dịch: Cục Di sản văn hóa - Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch và Văn phòng UNESCO Hà Nội.

Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and copies sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as:

Cultural Heritage Protection Handbook N^o1. Security at Museums

© UNESCO 2006 for the original edition.

© UNESCO & the Department of Cultural Heritage - Ministry of Culture, Sports and Tourism of Vietnam 2008 for the Vietnamese translation.

Reproduced by permission of UNESCO.

Translated by the Department of Cultural Heritage - Ministry of Culture, Sports and Tourism of Vietnam and the UNESCO Hanoi Office.

Chịu trách nhiệm biên tập / Editor: **Anna Paolini**

Biên tập viên / Editorial assistants: **Malda Jabbour, Lise Macdonald**

Nội dung / Text by: **Adalberto Biasiotti**

Họa sỹ / Drawings by: **Beatrice Beccaro Migliorati**

Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hóa của Liên hiệp quốc xuất bản lần đầu năm 2006

Printed in 2006 by the: **United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**
7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France

© UNESCO 2006

(CLT/CH/MUS-06/17)

GIỚI THIỆU

Những hướng dẫn trong cuốn sách này thường có thể được áp dụng cho hầu hết các trường hợp.

Xin lưu ý rằng những trách nhiệm được mô tả bằng hình ảnh dưới đây sẽ được áp dụng cho nhiều nhân viên bảo vệ.

Những quy định và hướng dẫn của giám đốc bảo tàng hoặc người có thẩm quyền của bảo tàng có hiệu lực cao hơn những hướng dẫn trong sổ tay này.

Hãy luôn luôn tin tưởng vào kinh nghiệm, sự phán đoán và kỹ năng của bạn khi xử lý những tình huống bất thường hoặc ngoài dự kiến.

INTRODUCTION

The following instructions are generally applicable in most circumstances.

Please note that the duties pictured here may be assigned to more than one guard.

Please remember that instructions issued by the Museum curator or other person in authority have priority over the indications of this manual.

Always trust your best experience, judgement and skill to handle unusual events or unforeseen circumstances.



Nhiệm vụ bảo vệ bảo tàng phải luôn được thực hiện - việc giao ban ca đêm và ca ngày cần được tiến hành một cách nghiêm túc và chặt chẽ theo các quy trình đã được thống nhất.

Museum protection duties never stop - the handover from night duty to daytime duty should be carried out according to agreed procedures, in an orderly and secure manner.



Công tác an ninh phải được bắt đầu khoảng 30 phút trước khi mở cửa phục vụ công chúng; tất cả các cửa thoát hiểm phải được mở và khu vực ra vào chính cần được kiểm tra để di dời vật cản nếu có.

Duty starts about half an hour before opening to the public; all emergency exits should be free and the immediate exit area inspected to remove possible obstructions.



Mở tất cả các cửa sổ và cửa ra vào đã chốt an toàn đêm qua.

Open or unlock all windows and doors that have been secured at night.



Kiểm tra để đảm bảo tất cả những chìa khóa quan trọng đều ở đúng nơi quy định.

Check that all important keys are present or properly accounted for.



Đọc tất cả các ghi chú trong sổ nhật ký và tiến hành các biện pháp phù hợp nếu cần.

Read any remarks written in the log-book and take appropriate steps if any.



Tắt thiết bị phát hiện thâm nhập ban đêm, và kiểm tra sự vận hành bình thường của hệ thống truyền hình an ninh, máy phát tín hiệu báo động di động, bộ đàm, thiết bị micro và máy phóng thanh, túi sơ cứu và trang thiết bị cấp cứu.

Switch off night intrusion detection panel and check regular operation of closed circuit television system, portable alarm transmitter, portable radio sets, public address equipment, first aid kit and emergency equipment.



Kiểm tra chất lượng hình ảnh đã được ghi bằng cách tua nhanh lại băng video hoặc máy ghi kỹ thuật số.

Check the quality of the recorded images by replaying an accelerated video cassette or digital recorder.



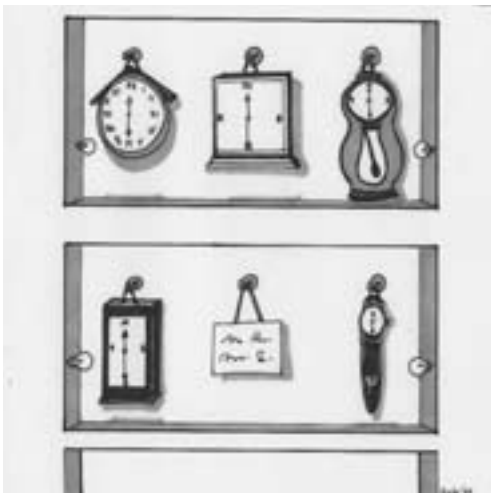
Kiểm tra sổ ghi chép, bút, đèn pin và những trang thiết bị cá nhân khác.

Check your block note, pen, portable lamp and other personal equipment.



Kiểm tra tất cả các hiện vật đang được trưng bày để đảm bảo mọi hiện vật đều ở đúng vị trí và an toàn.

Inspect all artefacts on display and check that all are accounted for and secured.



Trường hợp hiện vật bị thất lạc cần kiểm tra niêm phong có chữ ký của người có thẩm quyền tại đúng vị trí của hiện vật.

If any artefacts are missing, check that the appropriate label, with duly authorized signature, is applied on site.



Nếu thấy hiện vật vô tình bị dịch chuyển hoặc đang ở trong tu thế nguy hiểm; **không được chạm vào hiện vật**. Cần gọi ngay người có chuyên môn để xử lý.

*Look for artefacts accidentally moved or in a dangerous position; **do not touch artefacts**. Ask a specialist to rectify the situation.*



Đề nghị người có chuyên môn xử lý tình huống; mọi hiện vật chỉ được dịch chuyển bởi những người có chuyên môn, đeo găng tay và thực hiện các biện pháp phòng ngừa đặc biệt.

Ask a specialist to rectify the situation; artefacts should always be moved by skilled people wearing gloves and taking special precautions.



Hãy luôn luôn ghi nhớ rằng lửa và nước là hai yếu tố rủi ro lớn nhất trong bảo tàng.

Please remember that water and fire are the two greatest risks in a museum.



Hãy tìm ra và ngăn chặn nguy cơ do nước gây ra.

Look for possible water damage.



Tránh chất đống các loại vật liệu đóng gói dễ cháy; thông báo với người quản lý và đề nghị di dời những vật liệu này.

Avoid large piles of flammable packing materials; inform supervisor and ask for them to be removed.



Kiểm tra vị trí của tất cả các bình chữa cháy và ...

Check location of all portable extinguishers and ...



... trạng thái hoạt động của các bình này.

... *state of operation.*



Kiểm tra vị trí và tình trạng các nút báo cháy.

Check location and state of fire alarm



Kiểm tra các đường dây điện và báo cáo ngay bất kỳ lỗi hư hỏng nào.

Check electrical connection wires and report any faulty or damaged wiring immediately.



Kiểm tra dụng cụ và thuốc men trong các túi sơ cứu lắp đặt trong các phòng trưng bày.

Check the contents of all first aid kits installed in the exhibition rooms.



Kiểm tra để đảm bảo mọi điện thoại nội bộ đều hoạt động tốt.

Check that all internal phones are in working order.



Kiểm tra lại góc quay của tất cả các máy camera an ninh.

Check the free field of vision of CCTV cameras.



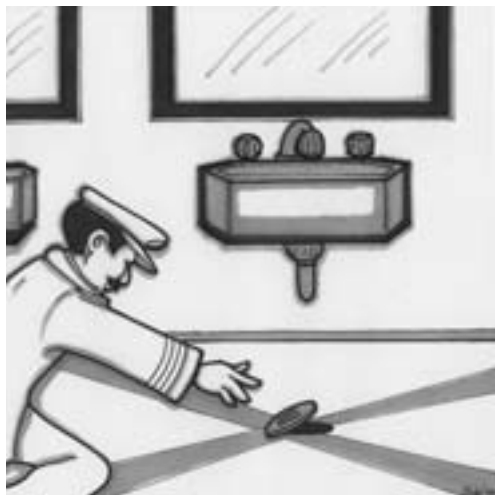
Giám sát các hoạt động vệ sinh lau chùi và thỉnh thoảng kiểm tra bên trong các thùng rác.

Monitor cleaning operations and occasionally check contents of trash bins.



Báo cáo những trường hợp bóng đèn bị cháy.

Report any bulbs that have blown.



Nếu được, sửa chữa những chỗ hư hỏng nhẹ, hoặc báo cáo với bộ phận phục vụ có trách nhiệm để xử lý.

Fix minor disruptions, if possible, or report to appropriate service.



Kiểm tra xem có rác rơi vãi tại hiện trường hay không và báo cáo với bộ phận phục vụ có trách nhiệm để xử lý.

Check for any trash left on site and report to appropriate service.



Cần phải thận trọng nhận diện khách đến nghiên cứu, làm việc và các đối tượng khác để trao thẻ vào thăm bảo tàng - thẻ này phải luôn được đeo trong suốt thời gian ở trong bảo tàng.

Carefully identify visiting scholars and third parties, before granting a visitor pass, to be constantly displayed while on museum premises.



Giám sát chặt chẽ mọi hoạt động tháo dỡ và chất hàng.

Closely monitor all loading and unloading operations.



Giám sát, và nếu cần thiết, ngăn chặn các hoạt động gây nguy hiểm trong khu vực xung quanh bảo tàng - có thể gọi cảnh sát để được giúp đỡ.

Monitor and, if necessary, prevent activities, in immediate museum surroundings, that may be a source of danger - if appropriate, call police for help.



Hãy giám sát hoạt động của các cán bộ bảo quản, họa sỹ thiết kế đồ họa, v.v.; nếu cần thiết, tạm thời hạn chế không cho vào khu vực trưng bày nơi công việc bảo quản đang được tiến hành.

Monitor the activities of conservators, graphic artists and so on; if necessary, temporarily restrict access to the exhibition room where work is being performed.



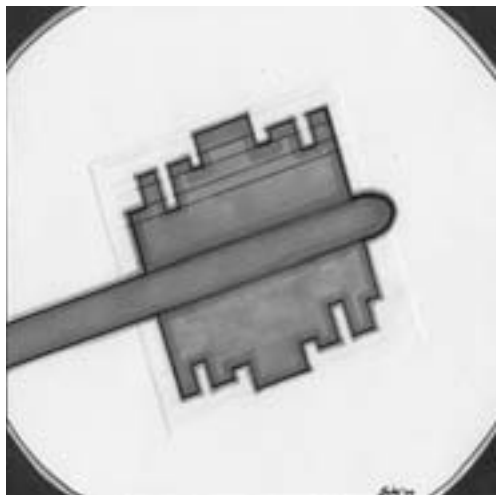
Nếu bạn sử dụng chìa khóa mở các tủ trưng bày hoặc những tủ quan trọng khác, không được để ai cầm khóa thay bạn hoặc thậm chí nhìn thấy chìa khóa.

If you use keys, giving access to showcases or other critical containers, do not let anybody handle the key on your behalf, or even see it.



Chìa khóa gốc có thể dễ dàng bị nhân bản bằng cách lấy mẫu bằng sáp hoặc xà phòng.

Profile keys may be easily copied by making a quick impression with wax or soap.



Thậm chí chìa khóa có độ an toàn cao như chìa khóa mở đôi dùm khóa két sắt cũng có thể bị những tay trộm chuyên nghiệp sao chép.

*Even the codes of high security double bit-
ted keys, used on safes, may be captured by
a skilled observer.*



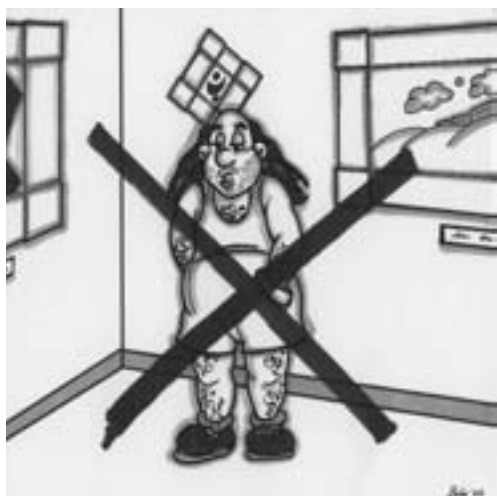
Luôn mở cửa bảo tàng vào đúng giờ quy định - đây là một cử chỉ quan trọng thể hiện sự lịch thiệp đối với khách tham quan.

*Be ready to open museum doors at stated
time - it is an essential act of courtesy to vis-
itors.*



Luôn nhẹ nhàng nhưng cương quyết yêu cầu khách tham quan gửi lại tại cổng ra vào những vật dụng cá nhân có thể gây hư hỏng hiện vật hoặc có thể được sử dụng để che dấu và mang hiện vật ra ngoài.

Gently but firmly, ask visitors to leave at the entrance all personal items that can cause damage to objects or may be used to hide and take these away.



Bảo tàng là ngôi đền của những di sản văn hóa của chúng ta - hãy đừng để những vị khách tham quan ăn mặc phóng túng hoặc không phù hợp làm mất đi ý nghĩa đó.

A museum is a temple of our cultural heritage - do not let unruly or improperly dressed visitors desecrate it.



Hãy luôn sẵn sàng giúp đỡ khách tham quan là người khuyết tật - hãy hỗ trợ và chỉ dẫn họ. Tuy nhiên, cần thận trọng không được quên nhiệm vụ chính là đang bảo vệ các hiện vật trưng bày.

Be ready to help disabled visitors, giving assistance and directions - be careful not to be distracted from your main duty which is to protect exhibits.



Hãy để mắt đến khách tham quan trong giờ mở cửa, nhằm phát hiện sớm những dấu hiệu rắc rối có thể xảy ra hoặc những hành vi không phù hợp.

Keep an attentive eye on visitors during opening hours, to detect early signs of potential trouble or improper behaviour.



Hãy tìm cho mình một điểm quan sát chiến lược và thường xuyên di chuyển, luôn luôn sử dụng các lối đi khác nhau tại nhiều thời điểm khác nhau.

Try to find a strategic observation point and move often, constantly taking different paths and at different times.



Trong tích tắc, một bức tranh có thể bị hủy hoại chỉ bằng một bình xịt, hoặc....

It takes only seconds to damage a painting with a portable spray can, or...



... một bức chân dung vô giá bị rạch nát.

... to scratch a valuable portrait.



Hãy ngăn chặn khách tham quan sử dụng đèn flash nếu bảo tàng cho phép chụp ảnh - và giải thích rằng ánh sáng cường độ quá cao sẽ hủy hoại các màu sắc có nguồn gốc hữu cơ và làm phiền những khách tham quan khác.

Prevent visitors from using flashes if photography is authorized - explain that excessive light may irreversibly damage delicate organic-based colours and disturb other visitors.



Hãy ngăn chặn khách tham quan sử dụng chân máy ảnh trong khi chụp ảnh tại bảo tàng (nếu được chụp ảnh) - chân máy ảnh có thể gây cản trở lối đi lại của những người tham quan bảo tàng và lối thoát hiểm trong trường hợp khẩn cấp.

Prevent visitors from using tripods, during picture-taking (if authorized) - the tripod may interfere with the free flow of visitors and slow down rapid exit, in case of emergency.



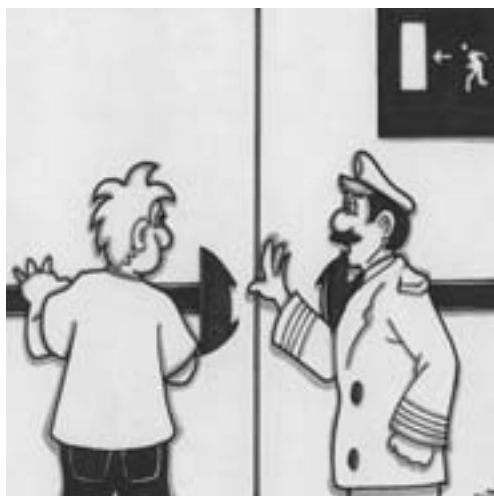
Không cho khách tham quan chạm vào bất kỳ hiện vật nào - ngay cả kim loại cũng sẽ bị ăn mòn do chất dầu tự nhiên trên da.

Do not let visitors touch artefacts of any kind - even metal can be damaged by corrosion from natural skin oils.



Nghiêm túc thực thi quy định không hút thuốc; hỏa hoạn là nguy cơ chính đối với các hiện vật trưng bày trong bảo tàng.

Strictly enforce a no-smoking policy; fire is a major risk for artefacts displayed in a museum.



Hãy nhẹ nhàng nhưng cương quyết ngăn chặn khách tham quan sử dụng cửa thoát hiểm. Cửa thoát hiểm chỉ nên được sử dụng trong trường hợp khẩn cấp.

Gently yet firmly stop visitors from using exits which should be used only in emergencies.



Không cho phép khách tham quan mang thức ăn và chai lọ vào trong bảo tàng; chai lọ có thể bị vỡ và thức ăn có thể bị vãi ra sàn nhà bảo tàng.

Do not allow visitors to bring food and bottles into the museum; bottles may break and food may spill on museum floors.



Chỉ cho khách tham quan nơi họ có thể ăn uống - kiểm tra để đảm bảo rác được vứt vào thùng.

Show visitors where they may eat and drink - check that trash is thrown in bins.



Nếu phát hiện túi đựng hoặc gói đồ khả nghi ở bên trong bảo tàng...

If you notice a suspicious bag or package in the museum...



... hãy nhẹ nhàng nhưng dứt khoát yêu cầu tất cả khách tham quan rời bảo tàng, hạn chế việc ra vào khu vực có nguy hiểm và yêu cầu sự hỗ trợ cần thiết.

...gently but firmly ask all visitors to leave, restrict access to the risk area and call for appropriate support.



Những vị khách tham quan nhỏ tuổi là những người chủ tương lai của những di sản văn hóa của chúng ta, tuy nhiên...

Young visitors are the future custodians of our cultural heritage, but...



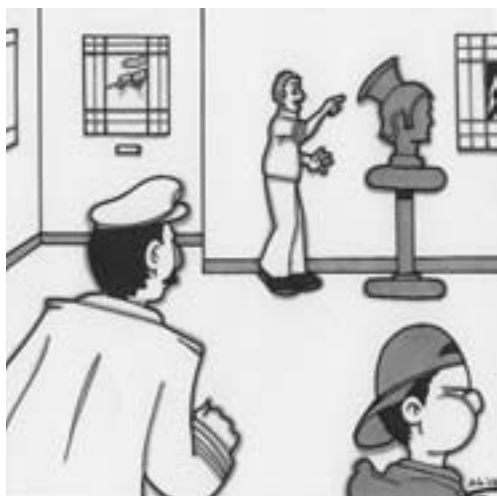
... hãy liên hệ với thầy, cô giáo, đưa ra những lời khuyên và hướng dẫn cần thiết, kín đáo theo dõi hành vi của các em. Nếu cần, yêu cầu sự hỗ trợ thêm.

... contact the school master, give advice and directions, discreetly monitor children's behaviour. If necessary, call for additional support.



Hãy lưu ý quan sát trẻ em và khách tham quan nhai kẹo cao su; bã kẹo thường bị dính vào phía dưới hiện vật.

Watch for children and visitors chewing gum; often the gum is found attached to the underside of artefacts.



Hãy kín đáo nhưng thận trọng quan sát những hành vi của trẻ em; do bản chất hiếu kỳ, trẻ em có thể chạm vào hoặc cào xước hiện vật, có thể gây hư hỏng hiện vật.

Discreetly, but carefully, watch children's behaviour; the natural curiosity of children may lead to artefacts being touched or scratched, with possible consequential damage.



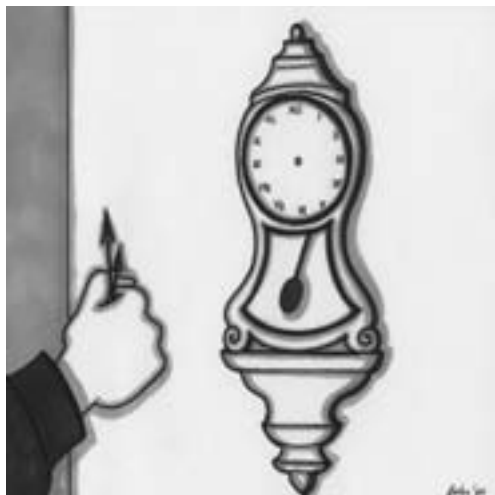
Hãy luôn nhớ rằng nhiệm vụ chính của bạn là bảo vệ sưu tập của bảo tàng; bạn là người bảo vệ bảo tàng, không phải là hướng dẫn viên du lịch. Nếu được khách tham quan hỏi, hãy chỉ trả lời về những gì liên quan đến cơ sở vật chất và quy định của bảo tàng.

Please always remember that your primary duty is to protect the museum collection; if questioned by a visitor, give answers only related to museum facilities and rules; you are a guard, not a tourist guide.



Hãy đặc biệt để mắt đến những hiện vật nhỏ có thể bị dễ dàng lấy đi, thí dụ như nắp của một chiếc bình cổ, hoặc là ...

Keep an especially attentive eye on small items that can easily be removed, such as an antique vase cover, for instance, or...



... những chiếc kim đồng hồ, hoặc là ...

... *the hands of a clock, or, ...*



... một chiếc chìa khóa và một cái nắp đậy lỗ khóa.

... *a key and a keyhole cover.*



Phải luôn luôn cảnh giác và tập trung chú ý; nếu bạn cần phải rời điểm gác một lúc, hãy yêu cầu người thay thế.

Be ever alert and attentive; if you need to leave your duty post for a moment, ask to be replaced.



Trong trường hợp không có khách tham quan, bạn có thể ngồi nghỉ trên ghế có thể xếp lại được.

If no visitor is present, you may rest on appropriate collapsible chairs.



Không bao giờ được ngồi nghỉ trên hiện vật đang trưng bày.

Never rest on artefacts on show.



Hãy luôn sẵn sàng sử dụng điện thoại nội bộ để gọi hỗ trợ.

Be always ready to use the internal phone to call for support.



Luôn sẵn sàng sử dụng bình chữa cháy cầm tay.

Be always ready to use a portable fire extinguisher.



Trong trường hợp khách tham quan bị tai nạn, ...

If a visitor should have an accident, ...



...hãy yêu cầu mọi người đứng cách xa và gọi cấp cứu.

...keep other people at a distance and call for professional first aid.



Khi nhân viên y tế đến cấp cứu, hãy phỏng vấn những người làm chứng và ghi lại các thông tin có liên quan.

When the paramedics arrive, interview witnesses and record all the relevant facts.



Hết giờ quy định, hãy nhẹ nhàng nhưng dứt khoát yêu cầu tất cả khách tham quan rời khỏi bảo tàng.

At appointed time, gently yet firmly escort all visitors to the exit.



Tuyệt đối không nhận bất kỳ khoản tiền thưởng nào, nếu phù hợp, có thể đề nghị khách tặng bảo tàng để hỗ trợ các hoạt động của bảo tàng.

Strictly refrain from accepting gratuities of any kind; if appropriate, propose a donation to support museum activities.



Hãy khóa tất cả các lối thoát hiểm của bảo tàng bằng ổ khóa.

Put all the museum exits under lock and key.



Khóa tất cả các cửa sổ.

Lock all windows.



Kiểm tra lại kỹ càng tất cả các phòng trưng bày.

Inspect all exhibition rooms.



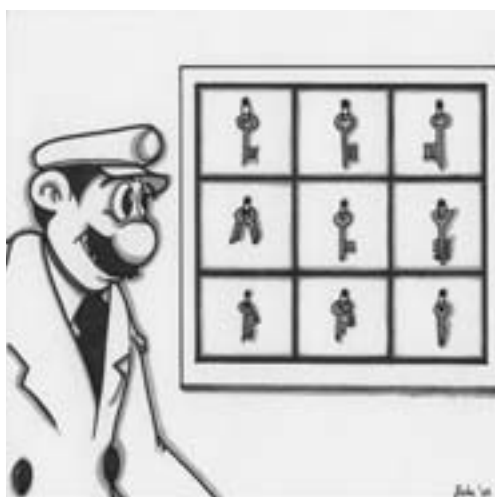
Kiểm tra tất cả các dụng cụ phát hiện thâm nhập bằng cách quan sát độ nhạy của đèn báo hiệu đối với cử động của mình (nếu được).

Check all intrusion detector devices by observing the blinking light reaction to your movements (if appropriate).



Kiểm tra tất cả các phòng phục vụ và phòng vệ sinh.

Inspect all service rooms and toilets.



Kiểm tra để chắc chắn tất cả các chìa khóa chính đã ở đúng vị trí quy định.

Check that all main keys are present or properly accounted for.



Ghi chép lại mọi thông tin có liên quan đến ca trực trong ngày vào sổ nhật ký để cung cấp thông tin cho các nhân viên bảo vệ trực ca đêm.

Write any information about your day shift in the logbook for the information of the night guards.



Bật hệ thống điều khiển thiết bị kiểm soát thâm nhập; kiểm tra để chắc chắn rằng tất cả các thiết bị an ninh hoạt động tốt.

Turn on the night intrusion detection control panel; check that all security equipment is working properly.



Hãy tiến hành việc giao ban ca đêm theo quy trình đã định.

Perform night shift exchange of duties, according to relevant procedures.



Nếu được, hãy thực hiện đợt đi tuần ca đêm bằng việc kiểm tra các khu vực theo trật tự được gợi ý ở đây.

If appropriate, carry out the night shift watch tour by checking the areas for inspection in the sequence indicated here.



Hãy kiểm tra lại một lần nữa những khu vực quan trọng như đã trình bày ở trên.

Check the important areas once again as indicated in this handbook.



Nếu bảo tàng có dụng cụ ghi hình, hãy cài đặt thiết bị theo một chương trình nhất định.

If there is a watch recorder, set to planned schedule.